

# Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

February 28 de Febrero, 2016



© LPI

*Jesus said to them in reply, "Do you think that because these Galileans suffered in this way they were greater sinners than all other Galileans? By no means! But I tell you, if you do not repent, you will all perish as they did!" - Lk 13:2-3*

*Jesús les hizo este comentario: "¿Piensan ustedes que aquellos galileos, porque les sucedió esto, eran más pecadores que todos los demás galileos? Ciertamente que no; y si ustedes no se arrepienten, perecerán de manera semejante". - Lc 13, 2-3*

**4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609**

**Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: [sma48@ameritech.net](mailto:sma48@ameritech.net)**

## Mass Intentions - Intenciones de la Misa

**2/28/2015 – THIRD SUNDAY OF LENT -  
TERCER DOMINGO DE CUARESMA**

**8:00am H&B:** Patricia Chavez, **9:30am**  
† Erendira Solis, **11:00am** † Guillermo  
Hernandez, Jose Sanchez, Jose Maria San-  
chez, Amalia Sanchez, **H&B:** Damian Lopez,  
Rosario Lopez, **12:30pm** † Ramon Solis  
**H&B:** Manuel Busso

**2/29/2015-PARISH FAMILY-FAMILIA PARROQUIAL**

**3/1/2015 -** † James & Mary Kubis

**3/2/2015 - PARISH FAMILY-FAMILIA PARROQUIAL**

**3/3/2015 - PARISH FAMILY-FAMILIA PARROQUIAL**

**3/4/2016 - ST. CASMIR - S. CASIMIRO**

**FIRST FRIDAY - PRIMER VIERNES**

† John P. Kubis

**7pm - Adoration of the Blessed  
Sacrament - Adoracion del Santisimo  
Sacramento**

**3/5/2016 - PARISH FAMILY-FAMILIA PARROQUIAL**

**3/6/2016 - FOURTH SUNDAY OF LENT - CUARTO  
DOMINGO DE CUARESMA**

**8:00am, 9:30am, 11:00am** † Jose  
Villalpando, **12:30pm**



### Via Crucis

Tendremos el Via Crucis todos los  
Viernes durante la Cuaresma a las 6:30pm. Todos  
están invitados.

**(El Viernes 11 de Marzo, no habrá Via Crucis.  
Es el día de la Confirmación)**

### Lenten Fast

Abstinence from meat is to be observed by all Catholics 14 years old and older on Ash Wednesday and on all the Fridays of Lent. Fasting is to be observed on Ash Wednesday by all Catholics who are 18 years of age but not yet 59. Those who are bound by this may take only one full meal. Two smaller meals are permitted if necessary to maintain strength according to one's needs, but eating solid foods between meals is not permitted. The special Paschal fast, as well as abstinence, are prescribed for Good Friday and encouraged for Holy Saturday.

### La Ayuna Cuaresmal

Abstinencia: Todos los católicos mayores de 14 años, deben abstenerse de comer carne el Miércoles de Ceniza y todos los viernes de Cuaresma. El Ayuno debe ser observado el Miércoles de Ceniza por todos los católicos que han cumplido los dieciocho (18) años pero no han llegado a los cincuenta y nueve (59). Estas personas sólo pueden hacer una comida completa, y dos comidas pequeñas si son necesarias para mantener las fuerzas, de acuerdo a las necesidades individuales, pero no se permite alimento sólido entre las comidas. El ayuno así como la abstinencia Pascual especial obliga el Viernes Santo y es recomendada en el Sábado Santo también.

### Rice Bowl

For 41 years, Catholic Relief Services Rice Bowl has been an innovative way for Catholics in the Archdiocese of Chicago, and nationwide, to pray, fast, learn and give alms during the Lenten Season. Each parish and Catholic school in Lake and Cook Counties is encouraged to participate in this Lenten faith-formation tool, which deepens our relationship with Christ by drawing us closer to His people around the world. Many resources are provided to engage Catholics through daily reflections, weekly prayers, meatless recipes, and a mobile app to track sacrifices and Stories of Hope from five different countries. 75% of the donations raised by Catholic Relief Services Rice Bowl will be used to help the most vulnerable around the world and assist them with projects such as teaching sustainable coffee cultivation in Colombia, creating school lunch and literacy programs in Laos, health and microfinance in Rwanda, community-based tutoring in Honduras, and emergency crop replanting in Madagascar. The remaining 25% of donations raised by Catholic Relief Services Rice Bowl will be used locally in the Archdiocese of Chicago for efforts similar to the work of Catholic Relief Services overseas.

### Plato de Arroz

Por 41 años, El Plato de Arroz de Catholic Relief Services a sido una forma innovadora para Católicos en la Arquidiócesis de Chicago, y nacionalmente, para orar, ayunar, aprender y dar limosna durante la temporada de Cuaresma. Cada parroquia y escuela Católica en los condados de Lake y Cook son alentados de participar en este método Cuaresmal para formar la Fe, que profundiza nuestra relación con Cristo por acercarnos a su pueblo alrededor del mundo. Ay muchos recursos disponibles para acoplar a los Católicos por medio de reflexiones diarias, oraciones semanales, recetas sin carne, y una aplicación móvil para seguir los sacrificios e historias de esperanza de cinco países diferentes. El 75% de donaciones recaudadas por El Plato de Arroz de Catholic Relief Services será usado para ayudar a los mas vulnerables alrededor del mundo y los ayudará con proyectos como enseñar como cultivar café en Colombia, crear programas de almuerzos y alfabetismo en Laos, salud y micro finanzas en Ruanda, Tutoría en comunidad en Honduras, y replantación de emergencia en Madagascar. El resto 25% de donaciones recaudadas por El Plato de Arroz de Catholic Relief Services será usado localmente en la Arquidiócesis de Chicago por obras similares al trabajo de Catholic Relief Services de ultramar.

### El Sacramento de la Confirmación.

El Viernes, 11 de Marzo, celebraremos el Sacramento de la Confirmación. Espero que nos preparemos para la celebración de la Confirmación, un evento más allá de las familias de los candidatos; es un evento para la parroquia, Espero que muchos le demos la bienvenida a los nuevos miembros completos de la iglesia.



### The Sacrament of Confirmation

On Friday, March 11th, we will celebrate the Sacrament of Confirmation. I hope we are preparing for an event beyond the families of the candidates; it is a parish event. I hope many come to welcome our full new members of the Church.

### CHURCH SUPPORT - APOYO PARROQUIAL

MASS MISA	REGULAR	MAINTENANCE MANTENIMIENTO	TOTAL
<b>SUNDAY - DOMINGO / FEBRUARY 21 DE FEBRERO</b>			
8:00am	376.00	153.00	529.00
9:30am	541.00	144.00	706.00
11:00am	399.48	144.00	543.48
12:30pm	241.00	136.00	377.00
<b>TOTAL</b>			<b>\$2,155.48</b>

## From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco

### Estirar

Un estudiante que se tarda en su tarea estira y se mantiene despierto toda la noche. Los padres que tienen una dificultad de mantener la familia, hacen otros trabajos. Los candidatos para la Presidencia de EEUU trabajan duro para el oficio. Una corredora para un maratón no tiene mucho descanso. Las Escrituras de hoy nos estiran espiritualmente. En el Evangelio de San Marcos, Jesús pide por un cambio del corazón: **“Si ustedes no se arrepientan, perecerán de manera semejante.”** San Pablo avisa a los corintios de examinar su vida y su consciencia. El escribe: **“El que crea estar firme, tenga cuidado de no caer.”** En el libro de Éxodo, Moisés asegura a la Gente Elegida que Dios promete mucho en beneficio de un corazón abierto, que tiene confianza en Dios. **He oído sus quejas contra los opresores de los egipcios, para sacarlos de aquellas tierras y llevarlo a una tierra buena y espaciosa, una tierra que mana leche y miel.”** El signo del favor divino es: **“La zarza que no se quema.”** Para realizar estos beneficios, los judíos alabaron a Dios que se llama: **“Mi nombre es Yo soy.”** Cada generación y cada país lucharan para entender y esta búsqueda abre los corazones. Pasamos la estación de la cuaresma, no para nuestra pecaminosidad, pero más debido de la bondad infinita de Dios. Viajamos a la salvación sin miedo y sin preocupación, porque creemos las palabras del salmo: **“El Señor es compasivo y misericordioso.”**

*Rev. Tomas E. Cima*

### Stretching

A student who is late in homework stretches and stays up all night. Parents who have a hard time to maintain the family will get other jobs. Candidates for the US Presidency work very hard for the office. A marathon runner does not have much relaxed time. Today's Scriptures stretch us spiritually. In St. Mark's Gospel, Jesus asks for a change of heart: **“If you do not repent, you will perish as they did.”** St. Paul advises the Corinthians to examine their lives and their conscience. He writes **“Whoever thinks he is standing secure should take care not to fall.”** In the book of Exodus, Moses assures the Chosen People that God promises much for an open heart which has confidence in God. **“Therefore I have come down to rescue them from the hands of the Egyptians and lead them out of that land into a good and spacious land, a land flowing with milk and honey.”** The sign of divine favor is: **“The bush, though on fire, was not consumed.”** To realize these benefits, the Jews will worship God who calls himself: **“God replied: ‘I am who am.’”** Every generation and every country will struggle to understand and this search will open hearts. We go through the season of Lent, not because we are so sinful but because of the limitless goodness of God.” We walk to salvation without fear and worry, because we believe the words of the psalm: **“The Lord is kind and merciful.”**

*Rev. Thomas E. Cima*

### Renueva Mi Iglesia

El Arzobispo Cupich ha escrito una columna en los periódicos Catholic New World y Católico sobre el proceso de planificación en la Arquidiócesis. Renueva mi Iglesia es un proceso en el que participa toda la arquidiócesis con el fin de fortalecer la vitalidad de las parroquias en el largo plazo. Este proceso continuará en los próximos meses y años y se llevará a cabo a través de una amplia consulta con el clero y los laicos. El artículo del arzobispo fue publicado en la edición del 5 de febrero de Catholic New World el cual se distribuirá en los hogares esta semana; el artículo también se pueden encontrar en la página web de la Arquidiócesis de Chicago, [www.archchicago.org](http://www.archchicago.org), en inglés, español y polaco.

### Renew My Church

Archbishop Cupich has written a column in the Catholic New World and Católico on the Archdiocesan planning process. “Renew My Church” is an archdiocese-wide process to strengthen parish vitality for the long-term future. This process will continue over the coming months and years and will be carried out in wide consultation with the clergy and laity. The Archbishop's article was published in the February 7 issue of the Catholic New World which will arrive in subscribers' homes this week, and also may be found on the Archdiocese of Chicago's website, [www.archchicago.org](http://www.archchicago.org), in English, Spanish and Polish.

### La Fiesta de la Misericordia

Debido a la apelación del Papa Francisco para un evento especial durante el año de Jubileo de la Misericordia, tendremos dos eventos el fin de la próxima semana:

- Celebración del Viernes Primero, 4 de Marzo, con la Misa a las 8am, con la adoración del Santísimo, y la Misa a las 7pm, Adoración del Santísimo y Confesiones.
- Tendremos Confesiones en el Santuario, el Sábado, 5 de Marzo de la 1pm hasta que todos se han confesado.

### Mercy Feast

Due to the appeal of Pope Francis for a special event during the Holy Year of Mercy, we will have 2 events during next weekend:

- The celebration of First Friday, March 4th, with Mass at 8am with Adoration of the Blessed Sacrament and Mass at 7pm, Adoration of the Blessed Sacrament and Reconciliation.
- We will have Confession in Church, Saturday March 5th at 1pm until all are heard.

### Una Cuenta

Si alguien quiere una cuenta de sus donaciones para el año 2015, favor de llamar, a la Oficina Parroquial. Trataremos de responder tan pronto sea posible. Les agradecemos su paciencia. Por favor llame con bastante tiempo. Podemos hacer una cuenta para las personas que usan sus sobres de parroquia o que usan cheques.

### A Statement

If anyone would like a statement of their donations for 2015, please call the Parish Office. We will try to reply as soon as possible. We appreciate your patience. Please call with plenty of time. We can write out a statement for parishioners who use the parish envelopes or use checks.

**PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL**

**Rev. Thomas E. Cima**  
Pastor - Párroco

**Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.**  
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

**Mrs. Sandra Garcia**  
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

**Mrs. Guadalupe Álvarez**  
Director Religious Education  
Directora de Educación Religiosa  
(773) 657-1065

**Adrian Castillo**  
Director of Youth & Gym

**HOLY MASS - SANTA MISA**

**8:00 a.m.**  
Bilingual Daily Mass  
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -  
Misa En Inglés**  
**9:30 a.m.**  
Sunday - Domingo

**Spanish Mass  
Misa En Español**  
**8:00 a.m.**  
Sunday - Domingo  
**11:00 a.m.**  
Sunday - Domingo  
**12:30 p.m.**  
Sunday - Domingo

*For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.*

*Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.*

**CASA CATALINA**

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.  
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

**OFFICE HOURS  
HORAS DE OFICINA:**

9:00 am - 7:00 pm  
Lunch Hour - Hora de Lonche  
1:00 pm - 2:00 pm  
Open Saturdays /  
Abierto Sábados  
9:00 am - 12:00 pm